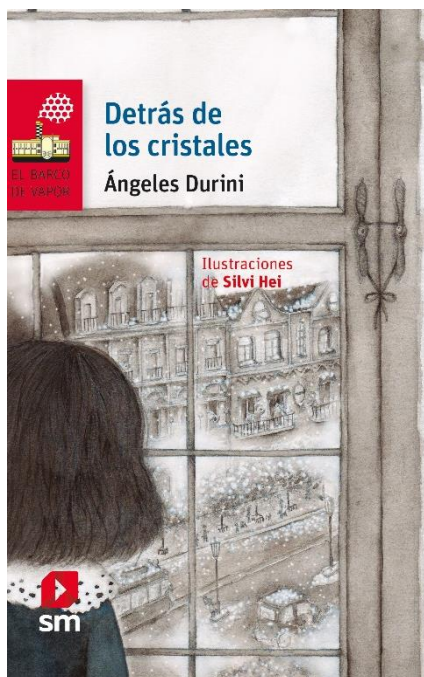




EL BARCO
DE VAPOR



Detrás de los cristales

Autora: Ángeles Durini

Ilustraciones: Silvi Hei

SM, Buenos Aires, 2018, 128 páginas.

Serie Roja, a partir de los 12 años.

BIOGRAFÍA DE LA AUTORA

Ángeles Durini nació en Uruguay pero vive desde siempre en la provincia de Buenos Aires. Cursó el Profesorado de Lengua y Literatura; su especialidad es la literatura infantil y juvenil y, además de escribir, coordina talleres literarios. En esta colección publicó las novelas *De la Tierra a Kongurt*, *¿Quién le tiene miedo a Demetrio Latov?*, *¿Qué esconde Demetrio Latov?*, *¿Quién visita a Demetrio Latov?* y *La katana perdida* (en coautoría). La novela *Detrás de los cristales* obtuvo una mención en el premio El Barco de Vapor 2017.

LA OBRA

Detrás de los cristales es una novela realista, intimista, que retrata una época pasada: el Buenos Aires de principios de siglo, con la vida y las costumbres de los sectores medios y altos, la llegada masiva de inmigrantes europeos, su inserción social y su entrada en el proceso económico, las causas que movieron a muchos de ellos a dejar su suelo natal y a cruzar el océano en busca de una vida mejor. En este escenario se desarrolla una historia de amor que juega con:

- el tiempo que fluye a lo largo de la vida de sus protagonistas;
- el tiempo atmosférico, la nieve que cae sobre Buenos Aires en dos oportunidades bien precisas: 1918 y 2007. En 1918, Elvira y André se conocen; en 2007 se desencadenan los recuerdos.

Los dos parámetros temporales organizan estructural y temáticamente la novela. La trama se presenta dividida en cuatro partes, cada una encabezada por una de las *Miradas de Elvira*. La protagonista, casi centenaria, observa a través de los vidrios de su ventana la nevada que cae por segunda vez sobre Buenos Aires: es el 9 de julio de 2007. Desde ese presente de Elvira parten las retrospectivas hacia la nevada del 22 de junio de 1918. Un momento grabado en su memoria por dos motivos:

- aquel día no pudo ver la nieve a través de los cristales porque estaba enferma y era muy pequeña para imponer su voluntad;
- a partir de ese momento un nombre, André, y la persona que respondía a ese nombre, llega a su vida y resulta extraordinariamente significativa.

Las ventanas en los dos momentos de la historia se abren como cuadros que muestran un Buenos Aires blanco y a la gente eufórica por el fenómeno. Estas imágenes convocan los recuerdos que se organizan en cuatro momentos desarrollados en seis capítulos cada uno: *Antes de la nieve*, *Los primeros copos*, *Más copos nocturnos y mañana brillante* y *Después de la nieve*.

La narradora de *las miradas* es Elvira, pero un narrador en tercera persona con focalización múltiple lleva al lector, alternativamente y en un tiempo que va del pasado hacia el presente, a conocer la vida y las historias de otros personajes, y la de André Montelier desde el momento en que se despidió de su familia en un pueblito de los Pirineos franceses, empujado por la guerra y el hambre que acuciaba a los países envueltos en la contienda de la Primera Guerra Mundial hasta Buenos Aires. El día de su llegada nieva de manera inhabitual en esta parte del mundo. Poco a poco, André supera los sufrimientos padecidos y se va acostumbrando a la ciudad, mimado por el afecto del tío Guide y de su familia.

Pero el lector no solo sigue esta historia de iniciación del joven inmigrante francés, sino que al mismo tiempo penetra, de la mano del narrador, en el petit hotel en el que se desarrolla la vida de la familia de la protagonista: sus padres, sus tías, el médico. Pero también lo hace en la casa-negocio del tío Guide, un fabricante de muñecas también inmigrante que encontró aquí el amor y la familia sin dejar de añorar su terruño. Las muñecas son un homenaje a sus hermanas que quedaron en Francia, llevan sus nombres, y sus rostros bellísimos aparecen tallados en la porcelana de las caritas. Estos juguetes tienen una función vinculante en esta novela, al relacionar:

- a André y a Guide con el pasado familiar en Francia;
- a André y a Elvira (se conocerán una fría mañana de la infancia y una muñeca estará dedicada a ese momento inolvidable);
- a Guide y al médico de Elvira, cerrando el círculo que rodea a los protagonistas.

El discurso de la obra está tejido con hilos poéticos. En primer lugar, entre la novela y la obra de la poeta Alfonsina Storni se establece una sólida y explícita relación intertextual. Algunos capítulos están titulados con versos de Alfonsina, otros versos dejan los poemas y caen como finos copos, se posan y entrelazan con las líneas narrativas. Los personajes mencionan a la escritora con frecuencia, por ejemplo: *esa mujer independiente le despertaba admiración y sus versos le tocaban el alma. Si fuera una mujer valiente, como ella, se atrevería a decirle a su marido: "hoy quédate vos con Elvira, que yo me voy con mis hermanas a escuchar a la poeta".* [...] *Cuánto le gustaba a Alfonsina la palabra nieve. Qué casualidad, justo nieve hoy, cuando ella recita.* (En 1918 Alfonsina Storni publica *El dulce daño*, y se llevan a cabo diferentes actividades en la ciudad con motivo de la presentación de su libro). La ficción se apropia de la escritora y en unas líneas la vemos entre los personajes invitándolos junto al público a penetrar en el Ateneo para escuchar sus poemas que también están cargados de nieve.

Otras relaciones transtextuales se establecen entre:

- el cuento "La meningitis y su sombra" de Horacio Quiroga y el capítulo "La fiebre y su sombra" (página 55). Pueden encontrarse contactos entre los títulos y entre algunos componentes del desarrollo de las tramas;
- el cuento "El cuervo" de los hermanos Grimm, adaptado por Ester Paquín, y el capítulo "¡Qué noche!" (página 81). En este caso, el cuento funciona como lazo afectuoso y divertido entre Elvira y su padre.

También se menciona el extratexto real que involucra a los dos escritores: Alfonsina Storni y Horacio Quiroga estaban unidos por una amistad profunda que pudo haber sido, según algunas fuentes, una relación sentimental.

Los recursos literarios utilizados a lo largo del discurso de esta novela crean un ambiente nostálgico con pinceladas de blancos y grises, interrumpido por el brillo vibrante del sol y las voces de los niños que juegan.

El enlace entre el pasado y el presente se mueve con cadencia casi musical, del mismo modo que pasamos del petit hotel a la casa del fabricante de juguetes o de un continente a otro mecidos por el vaivén del *Sud Atlantic*, que navega cargado de esperanzas siguiendo las historias verosímiles de los personajes y la historia real que se vivía en esos años. De manera dinámica el texto fluye, la historia se nos escapa de las manos como los copos de nieve que se derriten. Pero nos queda una sensación tierna y envolvente mezclada con el deseo de volver a empezar la lectura no bien termina el libro: releer la historia para recuperar el contacto con Elvira, que se queda con los recuerdos de una vida plena de amor junto a André, que ya no la acompaña.

SÍNTESIS ARGUMENTAL

El 22 de junio de 1918 nieva en Buenos Aires. Elvira se enferma y, aferrada a su muñeca, se desespera por mirar por la ventana. Ese mismo día André, un joven francés, llega a la ciudad para trabajar con su tío. La enfermedad, la nieve y las muñecas los llevarán al encuentro, pero el amor surgirá muchos años después. Otra nevada cae sobre Buenos Aires, el 9 de julio de 2007: una Elvira ya muy mayor recuerda lo ocurrido cuando tenía pocos años y no pudo ver el extraño fenómeno meteorológico. A su mente llegan los recuerdos de una historia que se desarrolla entre esos dos blancos momentos.

ACTIVIDADES SUGERIDAS DE LECTURA Y ESCRITURA

Antes de leer

1. Lean el título y los textos de la contratapa, y observen detenidamente la imagen.

- Relacionen la imagen con los textos. ¿Sobre qué tratará la historia de esta novela?

2. Investiguen *online* sobre las fechas en que nevó en Buenos Aires.

- A partir de la información y de las fotos que hayan observado durante la investigación, describan la ciudad en esas excepcionales ocasiones.
- ¿Cómo habrán reaccionado los habitantes?

3. Lean las páginas 7 a 9 (*Miradas de Elvira I*) y conversen.

- ¿Quién es Elvira? ¿Qué momento del pasado recuerda? ¿Por qué lo hace precisamente ese día? ¿De qué manera vincula las dos fechas?
- En el texto se menciona a un personaje llamado André que viene de Francia. ¿Por qué piensan que se había ido de su país en 1918? ¿Había guerra en las primeras décadas del siglo XX en Europa?

a. Investiguen para saber más sobre el tema y sobre la participación de Francia en esa guerra.

b. Con un compañero, imaginen la historia de André. ¿Cuántos años tendría cuando vino? ¿Quiénes habrán quedado en su casa cuando partió? ¿Qué motivos lo habrán movido a venir a nuestro país? ¿Cómo habrá llegado hasta aquí? ¿Qué tropiezos y adversidades habrá tenido que superar para cumplir con su objetivo?

- Compartan con los demás la historia que imaginaron.

4. Lean el texto de las páginas 118 y 119. Subrayen los hechos reales sobre los que se basa la autora para generar la ficción.

- ¿Qué saben sobre la llegada de los inmigrantes europeos que se trasladaron masivamente a la Argentina durante los siglos XIX y XX?

a. Investiguen para saber más sobre el tema.

b. Averigüen si algún miembro de la familia de ustedes vino de otro país o continente, o dejó su provincia natal para vivir en otro lugar de la Argentina.

- Tomen nota de la información que consigan y luego escriban la historia de esa persona.

Durante la lectura

Sugerimos dividir la lectura de la novela en dos etapas:

- **Primera etapa:** páginas 11 a 58.

- **Segunda etapa:** páginas 59 a 115.

Puede alternarse la lectura en clase con la lectura en casa. Una estrategia posible es leer en clase los comienzos de los capítulos, formular hipótesis sobre cómo sigue la historia y completar en casa la lectura. Las actividades abajo sugeridas podrían realizarse al finalizar cada etapa de lectura; en ellas se abordará el nivel de la historia (hechos, personajes, tiempo y lugar). El análisis del nivel del discurso (narrador, procedimientos discursivos, recursos expresivos, etcétera) será abordado luego de haber construido el significado global de la historia.

Lean la primera parte de la novela (páginas 11 a 58)

Mientras leen...

- a. Subrayen con lápiz las expresiones que indiquen relaciones de la ficción con el extratexto histórico-social de la época.
- b. Tomen notas marginales sobre los protagonistas y sus relaciones con otros personajes.
- c. Anoten en el inicio de qué personaje o personajes se trata en ese capítulo.
- d. Destaquen las palabras o expresiones clave para recordar el argumento.
- e. Señalen los vaivenes del tiempo de la historia: saltos hacia adelante o hacia atrás, tiempos simultáneos y lugares distintos...
- f. Encierren entre corchetes las partes del texto en las que se establecen relaciones intertextuales con otras obras o géneros literarios.
- g. Marquen las referencias a escritores o escritoras.

5. Recuerden y comenten los diversos momentos de la vida de André Montelier hasta su llegada a la Argentina.

- ✓ Lugar de origen.
- ✓ Familiares en Francia.
- ✓ Viaje desde su pueblo hacia el puerto.
- ✓ Embarque en el *Sud Atlantic*.
- ✓ Llegada al puerto de Buenos Aires.
- ✓ Modificación de su nombre en la Oficina de Migraciones.
- ✓ Encuentro con Guide.

- Con un compañero, resuman en el cuadro los motivos del viaje de André.

Motivos relacionados con el contexto histórico	Motivos relacionados con el contexto familiar	Sentimientos y emociones que ese viaje le depara

6. En pequeños grupos, elijan una opción y elaboren el texto teniendo en cuenta el argumento y el contexto histórico aludido en la ficción.

a. Redacten un editorial periodístico que podría haber aparecido en un diario francés de 1918, cuyos temas sean las consecuencias de la guerra, la situación de los habitantes y la emigración de los jóvenes hacia otros continentes. Relean la página 20 y piensen en un buen titular para el artículo.

b. Elaboren un monólogo interior de André en alguno de los siguientes momentos:

- Al zarpar el *Sud Atlantic*.
- Durante el viaje.
- Al llegar al puerto de Buenos Aires durante la nevada.

c. Escriban un diálogo entre la madre y las tías de André mientras lo ven alejarse.

7. Divididos en grupos, sorteen las tarjetas y luego comenten brevemente la situación que les haya tocado.

La integración de André en la familia de Guide.	Guide y sus muñecas: los nombres, la relación con sus familiares en Francia...	La enfermedad de Elvira y la nieve.
---	--	-------------------------------------

8. Hagan listas con los nombres de los personajes.

PERSONAJES RELACIONADOS CON ELVIRA	PERSONAJES RELACIONADOS CON ANDRÉ

- Caractericen oralmente a los personajes que les hayan parecido más interesantes y comenten entre todos las diferencias socioeconómicas que se perciben entre los dos grupos.
- Conversen. ¿Cómo es el ambiente en el que vive Elvira? ¿Cuáles son los temas de conversación, las preocupaciones, las costumbres, las relaciones entre los miembros de la familia, el rol de la mujer?

9. Expliquen qué acontecimientos ocurren durante la enfermedad de Elvira, que alteran a algunos miembros de su familia y a otros personajes allegados. ¿Cómo se comportan Clara, sus hermanas, el padre y el médico?

ACONTECIMIENTO LITERARIO	ACONTECIMIENTO CLIMATOLÓGICO	ACONTECIMIENTO SOCIAL Y FAMILIAR
-------------------------------------	---	---

Lean la segunda parte de la novela (páginas 59 a 115)

10. Expliquen y comenten estas citas textuales. Tengan en cuenta el contexto argumental.

“Creo que a mi madre le hubiera gustado, pero no se animó a romper las reglas” (página 59).
“Si fuera una mujer valiente, como ella, se atrevería a decirle a su marido: hoy quédate vos con Elvira, que yo me voy con mis hermanas a escuchar a la poeta” (página 64).
“Contradicción aquella, tanta mujer custodiada justo para ir a escuchar y ver a Alfonsina” (página 68).
“Vamos —dijo Alfonsina—, que adentro hay más nieve” (página 71).
“Se lo dije, nomás. Y se enojó. Es que... es que... ¡con un juguetero!” (página 113).

11. Entre todos, organicen cronológicamente la historia de Guide y vuelvan a narrarla con un narrador en primera persona (Guide cuenta su vida).

- ✓ Se va de su casa en los Pirineos.
- ✓ Permanece en París.
- ✓ Emigra a Buenos Aires.
- ✓ Vive de su trabajo.
- ✓ Llega el amor.
- ✓ Se agranda la familia.
- ✓ Llega André.
- ✓ Cumple el sueño de volver a visitar su tierra.
- Compartan la historia con los demás.

12. En grupos, vuelvan a narrar oralmente o por escrito los dos encuentros entre André y Elvira, pero cambiando el narrador.

Primer encuentro en la casa de Elvira Narrador: TÍO GUIDE	Segundo encuentro en la juguetería Narradora: ELVIRA
---	--

- Conversen. ¿Cuánto tiempo pasa entre los dos encuentros? ¿Qué consecuencias tienen esos encuentros en la vida de André?

13. Relean las *Miradas de Elvira I a V* y la *Mirada final*.

- Expliquen cómo aparecen entrelazados el presente y el pasado de la protagonista.
- ¿Cuál es el significado del título de la novela a partir de estos textos?

Después de leer

14. Conversen. ¿Les gustó la novela? ¿La recomendarían a otros lectores? En grupos, comenten qué aspectos de la novela les parecieron más interesantes.

- ✓ La creación y la caracterización de los personajes.
- ✓ Las historias que cuenta.
- ✓ La forma en que está escrita y organizada la novela.
- ✓ Las descripciones de ambientes internos y externos.
- ✓ La relación con la poesía.
- ✓ Otros aspectos.

- Elijan los capítulos que les hayan gustado más, los que recuerden con más nitidez, los que los hayan emocionado o atrapado. Anoten los títulos y expliquen por qué los eligieron.
-
-

15. En grupos, hagan una lista de los poemas de Alfonsina Storni citados en la novela.

- Búsquenlos en libros u *online*, hagan copias y armen una selección de poemas de esa escritora. Determinen los versos que fueron citados. Expliquen las relaciones que se establecen entre el argumento del capítulo y la cita.
- Comenten en qué contextos aparece mencionada la escritora Alfonsina Storni. ¿Por qué cobra importancia para las familias de Elvira y de Guide en ese día tan especial?

16. En grupos, busquen en libros u *online* el cuento “La meningitis y su sombra”, de Horacio Quiroga.

- Establezcan de qué manera este cuento puede relacionarse con el capítulo “La fiebre y su sombra”, de la página 55.
- Luego comenten con los demás compañeros las conclusiones a las que hayan llegado.

17. Con un compañero, releen el índice de la novela.

- ¿Cómo está organizada la obra? ¿En cuántas partes está dividida?
- ¿Qué función cumple *La mirada de Elvira* que encabeza cada parte de la historia y luego la cierra?
- ¿En qué año Elvira recuerda el pasado? ¿Con qué año vincula lo que está ocurriendo? Comenten los motivos de esta relación temporal.

18. Con un compañero, expliquen cómo es el tiempo de esta historia. Subrayen el ítem que les parezca correcto y justifiquen la elección.

- a. Los hechos están relatados cronológicamente.
- b. Los hechos están narrados con saltos hacia el pasado (retrospección o analepsis) y hacia el futuro (anticipación o prolepsis).
- c. Los hechos están contados con saltos hacia el pasado (retrospección o analepsis).

19. Busquen en el texto las referencias a acontecimientos relacionados con la inmigración y la guerra.

- a. Lean esas citas y comenten su relación con el argumento de la novela.
- b. Amplíen el contexto histórico al que se alude.

20. Subrayen los fragmentos de la novela que hagan referencia a las costumbres, los hábitos, la situación de la mujer, las características de la familia, los ambientes y las innovaciones que caracterizaban la vida a principios del siglo XX.

21. En pequeños grupos, analicen el narrador o los narradores de esta novela.

- ¿Quién narra en las partes correspondientes a *La mirada de Elvira I a V*?

- ¿Qué narrador cuenta los hechos de la historia desarrollada en los capítulos? ¿Qué tipo de narrador es? ¿Transmite los sentimientos y los pensamientos de un solo personaje o conocemos el mundo interior de varios personajes a través de él? Ejemplifiquen.
- Expliquen si cuenta la historia desde uno o desde varios puntos de vista.

22. En pequeños grupos, narren la historia de amor de Elvira y André desde el punto de vista de André.

Temas transversales

- La novela realista.
- El tiempo de la historia.
- La transtextualidad.
- La poesía de Alfonsina Storni.
- El amor.
- La familia.
- La integración de los extranjeros en el contexto local.
- Las corrientes inmigratorias del siglo XX.
- La guerra como factor desencadenante de las migraciones.
- Los recuerdos.
- La vida en el Buenos Aires de principios del siglo XX.

Guía redactada por Rosario Troisi, especialista en Didáctica de la Lengua.